

鬲溪梅令

Ge Xi Mei Ling

01. Plum Blossoms on the Far Side of the Stream

Note collection 1 2 3 4 5 6 7

Main tonal center = 2; secondary = 6

Lyrics by 姜夔 Jiang Kui (1155-1221);
Translation largely follows Picken

slow and free

好 花 不 與 帶 香 人， 浪 粼 粼。
Hao hua bu yu ti xiang ren, lang lin lin.

The lovely blossom is not here with the one who dotes on its fragrance ; the waves sparkle .

5

又 恐 春 風 歸 去 綠 成 陰， 玉 鈿 何 處 尋？
You kong xiang feng gui qu lyu cheng yin, yu tian he chu xun?

And I fear , with the spring wind departed , the green will become / . her green hairpin : where shall I seek it?
only shade , and

10

木 蘭 雙 槳 夢 中 雲， 小 橫 陳。
Mu lan shuang jiang meng zhong yun, xiao heng chen.

With a pair of magnolia oars in a dream through the clouds , for a short space I lie down , stretched out .

14

漫 向 孤 山 山 下 覓 盈 盈， 翠 禽 啼 一 春。
Man xiang Gu Shan shan xia mi ying ying, cui qin ti yi chun.

Going restlessly towards Gushan Mountain's base in search of beauty / bluebirds will sing the whole spring .
(is unnecessary because)

杏花天影
Xing Hua Tian Ying

02 Reflections of Apricot Blossoms

Note collection 1 2 3 4 5 6 7
Main tonal center = 5; secondary = 2


Lyrics by 姜夔 Jiang Kui (1155-1221);
Transcription adapted from Pian
Translation largely follows Picken

slow and free



綠 絲 低， 拂 鴛 鴦 浦， 想 桃 葉 當 時 喚 渡。
Lyu si di, fu yuan yang pu, xiang Tao Ye dang shi huan du.
Green silky / hangs down sweeping Lovebird Creek ; I recall / Peach Petal at that time summoned the ferry .
willow how the singing girl

5




又 將 愁 眼 與 春 風， 待 去， 倚 蘭 橈， 更 少 駐。
You jiang chou yan yu chun feng, dai qu. Yi lan rao, geng shao zhu.
And I became sad-eyed with the spring wind, Waiting to depart, / the magnolia oars again a brief halt .
I leaned on

10



金 陵 路， 鶯 吟 燕 舞， 算 潮 水 知 人 最 苦。
Jin Ling lu, ying yin yan wu, suan chao shui zhi ren zui ku.
On the Jinling road, orioles sing, swallows dance ; I think the tidal waters know man's deepest sorrows .
(Nanjing)

15



滿 汀 芳 草 不 成 歸， 日 暮， 更 移 舟， 向 甚 處。
Man ting fang cao bu cheng gui, ri mu, geng yi zhou, xiang shen chu.
Covering the riverbanks are fragrant / unable to return ; The sun sets again I set the boat moving towards what place ?
herbs, but I am

醉吟商小品

Zui Yin Shang Xiao Pin

03. Drunken Intonation, a short piece in Shang


Note collection 1 2 3 4 5 6 7

Main tonal center = 5

Lyrics by 姜夔 Jiang Kui (1155-1221);

Translation largely follows Picken


interpret freely



又 正 是 春 歸。
You zheng shi chun gui.
Once again it just is now the time of spring's withdrawal,



5
細 柳 暗 黃 千 縷， 暮 鴉 啼 出。
Xi liu an huang qian lyu, mu ya ti chu.
The delicate willows are dark with countless golden strands, at dusk crows' cries emerge.



9
夢 逐 金 鞍 去。
Meng zhu jin an qu.
In dreams pursuing someone in a golden saddle I go.



13
一 點 芳 心 休 訴， 琵琶 解 語。
Yi dian fang xin xiu su, pi - pa jie yu.
The smallest part of my sweetened heart I must not speak, (only my) pipa can express it.

玉梅令

Yu Mei Ling

Jade Plum Ditty

Qin tuning is 5 6 1 2 3 5 6, but open first string ("5") is tuned between B and C, meaning that what is written here as "C" is actually played between Eb and F)

Main tonal center = 6; secondary = 3

Scale is 1 2 3 5 6 7 1 (7 leads to 6)

Lyrics by 姜夔 Jiang Kui (1155-1221);

Melody attributed to 范成大

Fan Chengda (d. 1193);

Translation largely follows Picken

Compare mm. 3-6 with mm. 11-14



疏 疏 雪 片， 散 入 溪 南 苑； 春 寒 鎖 舊 家 亭 館。
Su su xue pian, san ru Xi Nan Yuan; chun han suo jiu jia ting guan.
 Scattered snow flakes drift into Stream-south Garden; a spring chill blocks up the old family pavilion hall.

① 六 勾 六 勾， 四 四 勾 勾， 四 勾 勾 三 四 三 五。



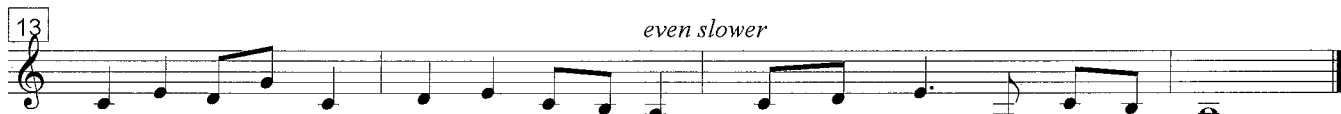
有 玉 梅 幾 樹， 背 立 怨 東 風； 高 花 未 吐， 暗 香 已 遠。
You yu mei ji shu, bei li yuan dong feng; gao hua wei tu, an xiang yi yuan.
 There are jade-plum trees, turning / backs / mourn the east wind; higher flowers / blossomed, / hidden fragrance already / far.
several their as they have not yet but the has spread

外 勾 四 勾 六 勾， 四 四 勾 勾， 勾 三 勾 尾 勾 勾 勾 二。



公 來 領 客， 梅 花 能 勸； 花 長 好 願 公 更 健。
Gong lai ling ke, mei hua neng quan; hua chang hao yuan gong geng jian.
 The host comes to greet the guests, / plum blossoms can urge /; / flowers as they grow like to wish our host renewed health.
but the (them to have a drink) (and) (beautifully)

外 六 五 勾 五， 六 三 勾 勾， 四 勾 勾 勾 四 勾 五。



便 揉 春 爲 酒， 翦 雪 作 新 詩； 拚 一 日， 繞 花 千 轉。
Bian rou chun wei jiu, jian xue zuo xin shi; pan yi ri, rao hua qian zhuan.
 So bend spring to make wine, / cut snow to make new poems; Heedless for one day, we circle the flowers a thousand times.
(squeeze) and

外 勾 四 勾 尾 勾， 四 四 勾 勾， 勾 四 四 勾 勾 勾。

霓裳中序第一

Nishang Zhongxu Diyi

05. Middle Prelude to Rainbow Feather Skirts, #1

Note collection 1 2 3 4 5 6 7;

姜夔 Jiang Kui (1155-1221): new lyrics for old music

Standard tuning 1 2 4 5 6 1 2 played as 2 3 5 6 7 2 3

A. *slow and very free*

紅 hong?

亭 翠 正 望 極， 亂 落 江 蓮 歸 未 得。
Ting gao zheng wang ji, luan luo jiang lian gui wei de.
茫 六 苟 圭 茫， 官 茫 官 苟 茫 苟 茫。

5. 多 病 卻 無 氣 力， 況 紈 扇 漸 疏， 羅 衣 初 索。
Duo bing que wu qi li, kuang wan shan jian shu, luo yi chu suo.
苟 下 茫 苟 圭 茫， 苟 圭 苟 茫 茫 茫 茫 茫。

9. 流 光 過 隙， 歎 杏 梁 雙 燕 如 客。
Liu guang guo xi, tan xing liang shuang yan ru ke.
茫 茫 茫 茫， 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫。

13. 人 何 在？ 一 簾 淡 月， 彷彿 照 顏 色。
Ren he zai? Yi lian dan yue, fang fu zhao yan se.
茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫。

B. 18. 幽 寂 亂 蛩 吟 壁， 動 庾 信 清 愁 似 織。
You ji luan qiong yin bi, dong yu xin qing chou si zhi.
茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫。

24. 沈 思 年 少 浪 跡， 笛 裏 關 山 柳 下 坊 陌。
Chen si nian shao lang ji, di li guan shan, liu xia fang mo.
茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫。

28. 墜 紅 無 信 息， 漫 暗 水 涓 涓 溜 碧。
Zhui hong, wu xin xi, man an shui juan juan liu bi.
茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫。

32. 漂 零 久， 而 今 何 意 醉 臥 酒 壚 側。
Piao ling jiu, er jin he yi? Zui wo jiu lu ce.
茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫 茫。

揚州慢

Yangzhou Man

06. Yangzhou Slow Tune

Note collection 1 2 3 4 5 6 7

Main tonal center = 4; secondary = 2 & 6

Lyrics by 姜夔 Jiang Kui (1155-1221);
translation adapted from Picken

A. *interpret freely*

淮 左 名 都， 竹 西 佳 處，
Huai zuo ming du, zhu xi jia chu,
/Huai River's left / famous city, bamboo to the east - a beautiful place ..
On the bank is a

5 解 鞍 少 駐 初 程。 過 春 風 十 里， 盡 薺 麥 青 青。
jie an shao zhu chu cheng. Guo chun feng shi li, jin ji mai qing qing.
I unstrap my saddle / first station post. I had a spring wind for 10 li, herbs and grain a deep green.
for a brief stop at the

9 自 胡 馬 窺 江 去 後， 廢 池 喬 木， 猶 厭 言 兵。
Zi hu ma kui jiang qu hou, fei chi qiao mu, you yan yan bing.
Since nomad horses spied / river then left the abandoned ponds and lofty trees still detest talk of soldiers.
on the

13 漸 黃 昏， 清 角 吹 寒， 都 在 空 城。
Jian huan hun, qing jiao chui han, dou zai kong cheng.
In the gradually the yellowing dusk a shrill horn blows coldly, all over the desolate city.

B.

17 杜 郎 俊 賞， 算 而 今 重 到 須 驚。
Du lang jun shang, suan er jin chong dao xu jing.
Master Du the refined connoisseur most likely if today he returned would become astonished.
(The poet Du Mu, 803-852)

21 縱 豆 蔻 詞 工， 青 樓 夢 好， 難 賦 深 情。
Zong dou kou ci gong, qing lou meng hao, nan fu shen qing.
Though as the one with "cardamon poetic skill" / green bower dream of beauties, he / difficult to poeticize his deep feelings
he had a would find it

25 二 十 四 橋 仍 在， 波 心 蕩， 冷 月 無 聲。
Er shi si qiao reng zai, bo xin dang, leng yue wu sheng.
The twenty four bridges / still exist, / waves are unsettled, the cold moon has no sound.
(famous for flute-playing beauties) (but in the water the)

29 念 橋 邊 紅 藥， 年 年 知 爲 誰 生。
Nian qiao bian hong yao, nian nian zhi wei shei sheng.
I recall at the bridge side the crimson herbs, year by year, and wonder for whom they grow.

長亭怨慢

Changting Yuan Man

07. Tall Pavilion Lament

Follows Yuan Jung Ping in rhythm
but keeps the f#; tonal center = 1;
hexatonic note collection 1 2 3 4# 5 6

Lyrics by 姜夔 Jiang Kui (1155-1221);
Translation based on Picken

A. *play freely*

漸 吹 盡 枝 頭 香 絮， 是 處 人 家 綠 深 門 戶。
Jian chui jin zhi tou xiang xu, shi chu ren jia lyu shen men hu.
Gradually blown away the branch tips fragrant fleece, In this place at people's homes green shades the doorways.

5

遠 浦 縈 回， 暮 帆 零 亂 向 何 處？
Yuan pu ying hui, mu fan ling luan xiang he chu?
Distant creeks encircling, at sunset the sails scatter towards what place?

11

閱 人 多 矣， 誰 得 似， 長 亭 樹。
Yue ren duo yi, shei de si, chang ting shu.
I've had experience of people of all kinds, (and) who can make comparisons with Tall Pavilion's trees.

17

樹 若 有 情 時， 不 會 得， 青 青 如 此。
Shu ruo you qing shi, bu hui de, qing qing ru ci.
Even if trees were sentient, they could not attain greenness like this.

B.

26

日 暮， 望 高 城 不 見， 只 見 亂 山 無 數。
Ri mu, wang gao cheng bu jian, zhi jian luan shan wu shu.
The sun sets: looking towards the high city wall cannot see it. I only see scattered mountains without number.

31

韋 郎 去 也， 怎 忘 得， 玉 環 分 付？
Wei lang qu ye, zem wang de, yu huan fen fu?
Wei Gao has departed: how can I forget Jade - Ring's requirements for propriety?

(poet; 312-373)

38

第 一 是 早 早 歸 來， 怕 紅 萼 無 人 爲 住。
Di yi shi zao zao gui lai, pa hong e wu ren wei zhu.
The first is (that I) quickly return, lest Red - Calyx have no one to take care of her.

42

slow and free

算 只 有 並 刀， 難 剪 離 愁 千 縷。
Suan zhi you bing dao, nan jian li chou qian lv.
Truly, even with sharp shears ©it is difficult to cut separation sadness's thousand threads.

淡黃柳

Dan Huang liu

08. Pale Yellow Willows

Note collection 1 2 3 4 5 6 7

Main tonal center = 2; secondary = 6

Lyrics by 姜夔 Jiang Kui (1155-1221);

Translation largely follows Picken

A. *interpret freely*

空城曉角，吹入垂楊陌。馬上單衣寒惻惻。
Kong cheng xiao jiao, chui ru chui yang mo. Ma shang dan yi han ce ce.
 In the desolate city the / horn sounds through pendant / lanes. On horseback in thin clothes the cold is painful.
 daybreak willow

5

看盡鵝黃嫩綠，都是江南舊相識。
Kan jin e huang nen lyu, dou shi Jiang Nan jiu xiang shi.
 I see everywhere pale yellow and tender green, All are from Jiang Nan and old acquaintances.
 "goose"

B.

9

正岑寂，明朝又寒食。強攜酒，小喬宅。
Zeng cen ji, ming zhao you Han Shi. Qiang xie jiu Xiao Qiao zhai.
 Just now I am lonely, tomorrow dawn / is "Cold Food /", With effort I carry wine to Xiao Qiao's home.
 moreover (Festival) (wife of Dong Han, 109-183)

13

怕梨花，落盡成秋色。
Pa li hua luo jin cheng qiu se.
 I fear pear blossoms have everywhere fallen and all has become an autumn color.

15

燕燕飛來，問春何在。
Yan yan fei lai wen chun he zai.
 Swallows fly here and ask, spring: when will it come,

17

唯有池塘，自碧。
Wei you chi tang zi bi.
 There is only the pond embankment's own green color.

水湖仙 Shui Hu Xian

09. Stone Lake Immortal

Note collection 1 2 3 4 5 6 7

Main tonal center = 5; secondary = 2

Lyrics by 姜夔 Jiang Kui (1155-1221);
Translation largely follows Picken

A. *slow and free*

8

松江煙浦，是千古三高遊衍佳處。
Song Jiang yan pu, shi qian gu San Gao you yan jia chu.
Song Jiang the misty creek has been for a thousand ages / the Three Greats wandered, / beautiful place
(where) (Fan Li, Zhang Han, Lu Guimeng) (that sort of)

14

須信石湖仙，似鷗夷，翩然引去。
Xu xin Shi Hu xian, si Zhi Yi, pian ran yin qu.
It is true that Shihu the Immortal, like Zhiyi, fluttering leads the way.
(Fan li)

20

浮雲安在，我自愛綠香紅舞。
Fu yun an zai, wo zi ai lu xiang hong wu.
Floating clouds are where? I myself love green (wine) fragrance and red (flowers) dancing.

26

容與，看世間幾度今古。
Rong yu, kan shi jian ji du jin hu.
Easy in mind, I scan the world's various changes, present and past.

B.

32

盧溝舊曾駐馬，爲黃花閒吟秀句。
Lu Gou jiu ceng zhu ma, wei huang hua xian yin xiu ju.
At Lu Gou of old (Fan Chengda) would stop his horse, about chrysanthemums, at leisure he intoned graceful verses.
(Marco Polo Bridge is now there)

38

見說胡兒，也學綸巾敲雨。
Jian shuo hu er, ye xue lun jin qi yu.
It is said that the nomads even imitated his silk cloth slanted (caps) for rain.

42

玉友金蕉，玉人金縷，緩移箏柱。
Yu you jin jiao, yu ren jin lu, huan yi zheng zhu.
Esteemed friends / wine cups the beauties / Golden Threads carefully moving the zheng (zither) pegs /
(raise plaintain-shaped) sing the song (i.e. bridges, to tune it)

48

聞好語。明年定在槐府。
Wen hao yu. Ming nian ding zai huai fu.
Listen as he is praised in words. Next year he will certainly be among the statesmen.
(lit.: by scholar-trees in a government office)

暗香 An Xiang

10. Hidden Fragrance

Raised fifth *qin* tuning (2 3 5 6 1 2 3); but with open first string ("2") tuned between B and C, what is here written "C" is actually played between Eb and F

姜夔 Jiang Kui (1155-1221) lyrics and music
* Music of mm. 3 - 16 almost = mm. 21 - 34
Picken: ** half step lower

A. *slow and very free*

舊時月色，算幾番照我，梅邊吹笛。
 Jiu shi yue se, suan ji fan zhao wo, mei bian chui di.
 喚起玉人，不管清寒與攀摘。
 Huan qi yu ren, bu guan qing han yu pan zhai.
 何遜而今漸老，都忘卻春風詞筆。
 He xun er jin jian lao, dou wang que chun feng ci bi.
 但怪得，竹外疏花，香冷人瑤席。
 Dan guai de, zhu wai shu hua, xiang leng ru yao xi.
 江國正寂寂，歎寄與路遙，夜雪初積。
 Jiang guo zheng ji ji, tan ji yu lu yao, ye xue chu ji.
 翠樽易泣，紅萼無言，耿相憶。
 Cui zun yi qi, hong e wu yan geng xiang yi.
 長記曾攜手處，千樹壓西湖寒碧。
 Chang ji ceng xi shou chu, qian shu ya xi hu han bi.
 又片片吹盡也，幾時見得。
 You pian pian chui jin ye, ji shi jian de.

角招 Jiao Shao

13. Melody in Jiao

Note collection 1 2 3 4 5 6 7

Main tonal center = 6; secondary = 2

Lyrics by 姜夔 Jiang Kui (1155-1221);

Translation largely follows Picken

A. *interpret freely*

爲春瘦，何堪更，繞西湖，盡是垂柳。
Wei chun shou, he kan geng, rao Xi Hu jin shi chui liu.
Because of spring / thin, How can I bear it again to go around West Lake with all its weeping willows.
I am worn

自看煙外岫，記得與君，湖上攜手。
Zi kan yan wai xiu, ji de yu jun, hu shang xi shou.
From gazing at the peak beyond the mist, I remember being with you, on the lake, hand in hand.

君歸未久，早亂落香紅千畝。
Jun gui wei jiu, zao luan luo xiang hong qian mou.
You went back not long ago. (and) early have they fallen, the fragrant red (leaves), over a thousand acres.

一葉凌波縹緲，過三十六離宮，遣遊人回首。
Yi ye ling bo piao miao, guo San shi liu Li Gong, qian you ren hui shou.
A leaf-life boat floats in the mist, traversing the Thirty-Six Lodges, causing the traveler to turn his head.

rit.

B.

猶有，畫船障袖青樓，倚扇相映人爭秀。
You you, hua chuan zhang xiu qing lou, yi shan xiang ying ren zheng xiu.
Yet still pleasure boats / by sleeves in green towers / using fans to dazzle each other while striving for taste.
(have guests) screened

翠翹光欲溜，愛著宮黃，而今時候。
Cui qiao guang yu liu, ai zhu gong huang, er jin shi hou.
Kingfisher tails brightly gleam, lovingly / apply palace yellow /, and will do so from now on.
people (coloring)

傷春似舊，蕩一點，春心如酒。
Shang chun shi jiu, dang yi dian, chun xin ru jiu.
(But) wounds of spring are like in the past, and unsettled now my spring heart is like wine.

寫入吳絲自奏，問誰識曲中心，花前友。
Xie ru Wu si zi zou, wen shei shi qu zhong xin, hua qian you.
Expressing / via Wu silk / I play for myself, Asking, who can explain my song's intention, / friend in front of the flowers?
(this) (strings) (if not this)

徵招 Zhi Shao

14. Melody in Zhi

Note collection 1 2 3 4 5 6 7

Main tonal center = 1; secondary = 4

Lyrics by 姜夔 Jiang Kui ;

Translation largely follows Picken

A. *interpret freely*

潮 回 卻 過 西 陵 浦， 扁 舟 僅 容 居 士。
Chao hui que guo Xi Ling pu, pian zhou jin rong ju shi.
At the turn of the tide, I was crossing Xiling's waters, the flat boat barely containing its out-of-office scholar.
(a small lake near Hangzhou)

5

去 得 幾 何 時， 黍 離 離 如 此。
Qu de ji he shi, shu li li ru ci.
(Since) leaving (here) how long has it been, (that the) millet should have spread out like this!

9

客 途 今 倦 矣， 漫 贏 得， 一 襟 詩 思。
Ke tu jin juan yi, man ying de, yi jin shi si.
(Of the) traveler's path I am weary indeed, filled as I have become with yearnings (to express) in poetry my thoughts.

13

記 憶 江 南， 落 帆 沙 際， 此 行 還 是。
Ji yi Jiang Nan, luo fan sha ji, ci xing huan shi.
(And) I recall how South of the River I lowered my sails by the sand's edge: this time again it is so.

B.

17

迤 邐， 剡 中 山， 重 相 見， 依 依 故 人 情 味。
Yi li, Shan zhong shan chong xiang jian, yi yi gu ren qing wei.
We wind around Shan creek's mountains, again seeing each other and experiencing old friends' loving feelings.
(a creek and hills near Shaoxing)

23

似 怨 不 來 遊， 擁 愁 鬢 十 二。
Si yuan bu lai you, yong chou huan shi er.
It seems they resent not having come traveling (with me), / take in hand their sad topknots - twelve in all.
so they

27

一 丘 聊 復 爾， 也 孤 負， 幼 輿 高 志。
Yi qiu liao fu er, ye gu fu, You Yu gao zhi.
To just one of these hills return is a lonely task (compared to) (Xie) Youyu's lofty ambitions.
(a well-known 4th c. mountain lover)

31

水 紅 晚， 漠 漠 搖 煙， 奈 未 成 歸 計。
Shui hong wan, mo mo yao yan, nai wei cheng gui ji.
The water plants at dusk endlessly sway in the mist. (but) I have not yet completed my returning home plans.

秋宵吟

Qiu Xiao Yin

15. Autumn Evening Intonation

Note collection 1 2 3 4 5 6 7

Main tonal center = 5; secondary = 2, 7

Lyrics by 姜夔 Jiang Kui (1155-1221);
Translation largely follows Picken

A. *interpret freely*

古 簾 空， 綴 月 皎。 坐 久 西 窗 人 悄。

Gu lian kong, zhui yue jiao. Zuo jiu xi chuang ren qiao.

The old bamboo curtain is vacant the descending moon glistens, sitting long at the west window people are still.

5

蛩 吟 苦， 漸 漏 水 丁 丁， 箭 壺 催 曉。

Qiong yin ku, jian lou shui ding ding, jian hu cui xiao.

Crickets sing of sorrow, slowly dripping water goes "ding ding", clypsidra hastens the dawns coming, "pointer pot

9

引 涼 颼， 動 翠 葆， 露 腳 斜 飛 雲 表。

Yin liang si, dong cui bao. Lu jiao xie fei yun biao.

A cool breeze, stirs the blue-green foliage. the dew (geese) feet are inclined as they fly clouds in formation

13

因 嗟 念， 似 去 國 情 懷， 暮 帆 煙 草。

Yin jie nian, si qu guo qing huai, mu fan yan cao.

So I sigh remembering, like leaving home sorts of feelings, at dusk hoisting sails, mist over the meadows.

B.

18

帶 眼 銷 磨， 爲 近 日， 愁 多 頓 老。

Dai yan xiao mo, wei jin ri, chou duo dun lao.

My belt holes are worn out, and because in recent days, sorrows are many, suddenly I am aged.

23

衛 娘 何 在？ 松 玉 歸 來， 兩 地 暗 縈 繞。

Wei niang he zai? Song Yu gui lai, liang di an ying rao.

Miss Wei, where is she? When Song Yu returned, two places secretly became intertwined.

28

搖 落 江 楓 早， 嫩 約 無 憑， 幽 夢 又 杳。

Yao luo jiang feng cao. Nen yue wu ping, you meng you yao.

The tossing and falling of river maples / early. tender contracts are unreliable, secret dreams are also vague.

33

但 盈 盈 淚， 灑 單 衣 今 夕， 何 夕 恨 未 了。

Dan ying ying lei, sa dan yi ji xi, he xi hen wei liao.

But unceasing tears, sprinkle my unlined gown this evening, what an evening, my sadness / ended. has not yet

淒涼犯

Qiliang Fan

16. Cold and Bleak Transgression

Transposed to 1 2 3 4 5 6 7 from Pian;
Tonal center 2 (compare D minor)

Ci lyrics by 姜夔 Jiang Kui
Translation based on Picken

A. *slow and free*

綠楊巷陌秋風起，邊城一片離索。
Lyu yang xiang mo qiu feng qi, bian cheng yi pian li suo.
Among green willows in lanes and byways autumn winds stir. By the city the land is desolate and lonely.

5 馬嘶漸遠，人歸甚處，戍樓吹角。
Ma si jian yuan, ren gui shen chu, shu lou chui jiao.
Horse neighs are gradually distant, You have returned to what place? Evenings in the tower they blow the horn.

9 情懷正惡，更衰草寒煙淡薄。
Qing huai zheng e, geng shuai cao han yan dan bo.
My emotions are truly hateful, again the fading plants and chill mists quietly spread.

13 似當時，將軍部曲，迤邐度沙漠。
Shi dang shi, jiang jun bu qu, yi li du sha mo.
Like, in times past, a company of soldiers winding around, wandering across the sandy desert.

B.

18 追念西湖上，小舫攜歌，晚花行樂。
Zhui nian Xi Hu shang, xiao fang xie ge, wan hua xing le.
My thought go back: on West Lake on a small boat I led a song, with evening flowers drifting happily.

22 舊遊在否？想如今翠凋紅落。
Jiu you zai fou? Xiang ru jin cui diao hong luo.
My old fellow-travelers: are they still alive? I think that like today's green they are withered (like the) red fallen.

26 漫寫羊群，等新雁來時繫著。
Man xie yang qun, deng xin yan lai shi xi zhe.
Slowly I write a letter / (like Su Wu amongst his sheep) waiting until a new goose comes, so I can tie (my letter) to it.

30 怕匆匆，不肯寄，與誤後約。
Pa cong cong, bu ken ji yu wu hou yue.
(But) I fear that, being in haste, he will be unwilling to deliver it for me, thereby hindering future engagements.

翠樓吟

Cui Lou Yin

17. Green Pavilion Intonation

Note collection 1 2 3 4 5 6 7

Main tonal center = 5

Lyrics from 姜夔 Jiang Kui (1155-1221);

Translation largely follows Picken

A.

interpret freely

月冷龍沙，塵清虎落，今年漢酺初賜。
 Yue leng Long Sha, chen qing hu luo, jin nian Han pu chu ci.
 The moon / coldly on Dragon Sands /, dust clears, tigers settle /; this year's / Han drinking feast has just been granted / .
 (shines) (near the Tianshan Mtns) (i.e., times are peaceful) (by the emperor)

5

新翻胡部曲，聽氍毹幕元戎歌吹。
 Xin fan hu bu qu, ting zhan mu yuan rong ge chui.
 Newly translated Nomad Division / songs ensemble are heard from felt tents as nomad soldiers sing and blow / .
 (horn pipes)

9

m.29

層樓高峙，看檻曲縈紅，簷牙飛翠。
 Ceng lou gao zhi, kan kan qu ying hong, yan ya fei cui.
 The multi-storied tower / mountain peak, I gaze / intricate shimmering red, from eave tiles flutter green creepers .
 is tall, like a at a balustrade (decorated in)

13

人姝麗，粉香吹下，夜寒風細。
 Ren shu li, fen xiang chui xia, ye han feng xi.
 The ladies are lovely and elegant, / face-powder's fragrance blows down, the evening is cold, the wind light .
 (their)

B.

18

此地，宜有詞仙，擁素雲，黃鶴與君遊戲。
 Ci di, yi you ci xian, yong su yun, huang he yu jun you xi.
 This place, is fit for a poet immortal, embracing white clouds yellow cranes with him wandering playfully .

24

玉梯凝望久，歎芳草萋萋千里。
 Yu ti ning wang jiu, tan fang cao qi qi qian li.
 From jade steps I intently gaze afar, sighing for herbs that are luxuriant (but) a thousand li away .

28

m.10

天涯情味，* 杖酒祓清愁，* 花銷英氣。
 Tian ya qing wei, zhang jiu fu qing chou, hua xiao ying qi.
 / Tian(shan) marshes call up emotions (so) I lean on wine to wash clean my sorrows; and flowers to soften my brave spirit .
 (Thoughts of)

32

西山外，晚來還捲，一簾秋霽。
 Xi shan wai, wan lai huan juan, yi lian qiu ji.
 From beyond the western mountains, in evening there comes rolling up, a screen of clearing autumn sky .